

**编者按** 中国作家陈佳同的儿童文学作品“白狐迪拉”系列登上德国《书业周刊》2023年度儿童畅销书TOP50榜单(该系列由德国童书出版社狮子出版社出版),这在在海外图书精挑细选的德国绝对称得上是一个成功案例。本报记者近日采访了该系列译者魏妮妮,请她分享中国童书打开德国市场的奥秘。她认为,最重要的是找到当地一家专业、敬业的出版社,选对图书类型,有创意十足的构思,还应有精彩刺激的故事。

# 解读中国童书畅销德国的奥秘

■受访人:魏妮妮(Leonie Weidel,德语译者) □采访人:渠竞帆(中国出版传媒商报记者)

□狮子出版社近几年引进出版了中国作家陈佳同的“白狐迪拉”系列,成功登上德国儿童畅销书榜单,您作为该书译者,请分享一下是如何遇见这本书的?

■我基本上可以说是读着狮子出版社的书长大的,一直都是他们的忠实读者。听说出版社要为某个系列童书第三部寻找中文译者,我立刻联系了责任编辑。当时我的译作并不多,于是主动提出试译。这份试译稿最终打动了编辑,对我来说很幸运;不仅因此结识了“白狐迪拉”中鲜活的角色,更认识了狮子出版社这个优秀团队。我欣喜地发现,原来那些打动我的书籍背后,有这样一群善良、聪慧、优秀的人。“白狐迪拉”系列从第三部开始便由我接手翻译,我最喜欢的是第五部《鹿比翁的英雄历险》,这是一部番外篇,故事很精彩,这种兼具创意与幽默风格的冒险故事正是我喜欢的。

□据悉“白狐迪拉”前几部是从英文翻译成德文的,从第三部开始从中文直接翻译成德文,为何作出这一改变?

■前两部从英文翻译成德文,是因为已经出版了英文译本。想继续出这个系列,只能从中文原著翻译。书中既有童话般的奇幻色彩,又不乏跌宕起伏的情节,加上复杂的人物、诙谐的笔触和时而流露的诗意。这些特质不仅展现了作品的潜力,更与出版社的风格不谋而合,所以狮子出版社决定从中文原著翻译。到现在我还记得当时编辑是如何与我解释这件事的。最近我发现,德译本版权授予比利时的出版社翻译出版。人们可能会认为,不从原版翻译,而从其他译本翻译,是件挺遗憾的事情。但我反而觉得这种方式也可以很美好,能让故事缔结的因缘得以扩展延续。说到底,故事的生命力不在于代代相传吗?

□在翻译过程中遇到过哪些问题?与作者本人是否有直接的沟通?

■在翻译过程中,确实有几个方面需要特别留意,也花了不少时间。比如目标受众。据我所知,德国儿童和青少年图书市场对目标受众的界定十分清晰,涉及的细节很多。然而,“白狐迪拉”和“造梦师”的目标受众相对模糊,中国读者难以给这两部作品明确归类,不能直接说是“全年龄段”读物。由于前两部作品德文版是参照英文版翻译的,一部分细节已经敲定,有的内容做了删减和调整,因为内容比较成人化,不太适合



目标年龄段的读者。为便于孩子阅读,一些角色的名字也作了修改。后面的翻译也得按照这种方式去处理。所有的改动最终都是编辑团队和作者密切沟通后确定的,尽可能地做到谨慎。我在处理文本时脑子里就想着整体的风格基调和这些改动。编辑团队会收集修改建议和问题,并与作者讨论。好在作者英语流利,为人非常友善,又尊重他人。所以,沟通总体很顺畅,效率也很高。

□从您的视角看,中国图书进入德国出版社和读者视野,并登上畅销书榜单,有哪些成功要素?“白狐迪拉”书中是否有一些中国文化元素吸引德国读者?德国市场对这本书有哪些反馈?

■如果说要把一本书送到德国读者手上有100种方法(其实只要有一个人感兴趣就够了),那么一本书要登上畅销书排行榜,就只有一条靠谱的路,那就是要找到当地一家专业、敬业的出版社。

中国文化元素是“白狐迪拉”和“造梦师”的重要部分,可能有的读者会选择这些书就是冲着书中的中国文化元素。但在我看来,这套丛书成功的原因很简单,就是选对了类型(动物奇幻),有创意十足的构思,还有精彩刺激的故事。说到市场反应,我从编辑那里了解到,“白狐迪拉”系列总销量已超过31.5万册。

总体来说,我认为类型文学的翻译作品要想成功,重要的是让读者关注内容本身,而不是其来源,科幻和奇幻作品尤其明显。类型文学既能凝聚读者,还能在一定程度上打破障碍。如果一部作品或一位作者在足够成功,就能在一定程度上突破该类型文学的界限。

□您还翻译过哪些其他中国作家的作品?对哪本最感兴趣?想翻译的书单上还有哪些作品?

■我目前主攻童书翻译。在这一领域,我有幸翻译了刘涛的《牙齿,牙齿,扔屋顶》以及熊亮、金波、保冬妮、海飞等作家的作品,不久后还会翻

译汤素兰的作品。我现在手头有两个翻译项目,分别是社科/专业书籍和文学散文。虽然我对翻译童书已经比较熟悉,但也愿意翻译成人文学。翻译童书能让我更敏锐地判断哪些文本在翻译后依然效果很好。毕竟翻译童书时,不能靠语言来掩盖内容的空洞。从一开始,文本就得有足够的实质内容,即便句子简单、词汇常见,语言也得优美。总之,我最喜欢那些富有智慧、幽默风趣且有内涵的书。

我没有想翻译的书单。首先,我是半路出家,翻译生涯不足10年,现在还处于学习阶段,所以还谈不上有心仪的书单。我其实不敢列这样的书单,因为要是我自己构想的项目没了,我会痛心的。想象一下,你正在翻译一本好书,已经在脑海里把这件事描绘得无比美好,结果发现版权已经没有了,或者因为其他原因做不了,那该多痛苦!所以我在这里最多只能出于兴趣,分享一下我现在读的书。我目前在看李碧华的短篇小说集《饺子》(到目前为止看得很尽兴),还有几部马来西亚华文文学作品,包括黎紫书、黄锦树、贺淑芳和张贵兴的作品。

□据悉了解,德国还有哪些出版社对中国图书感兴趣?

■目前,马蒂斯及塞茨出版社(Matthes und Seitz)无疑是德国出版社中专注于中国文学的典型代表。这家出版社长期深耕中国内容,无论是古典佳作还是先锋作品。对于某些体裁的图书,选择苏尔坎普出版社(Suhrkamp)不会错。在科幻、奇幻和当代小说领域,海涅出版社(Heyne)也颇为活跃。此外,还有东亚出版社(Ostasien Verlag)、龙之屋出版社(Drachenhaus Verlag)和丁香出版社(Flieder Verlag)等。近年来,漫画、图像小说和仙侠题材逐渐风靡,Tokyopop、华瑞图书(Chinabooks)和纸漫(Papertoons)等出版社也参与其中。当然,狮子出版社在童书领域也有一席之地,引进版图书可能主要面向8岁及以上儿童。

□请您从内容改编、吸引读者等方面,给中国的出版社和译者提一些建议?

■我不觉得有资格给中国的出版社和译者提出建议,我能想到的,相信他们肯定都能想得到。我只能说,在我做翻译的时候,有个念头始终陪伴着我,那就是相互尊重是最重要的:译者要尊重作品,出版社要尊重读者,作者要尊重自己创作的故事与人物。用一句话来总结就是,无论形式如何,人与人之间都应该互相尊重。

## ● 阅读推广

## 美国教师、馆员助力学生阅读有妙招

越来越多的年轻人喜欢读屏而不是阅读纸书。为帮助不爱阅读的年轻人拿起书本,美国教师和图书馆员使出浑身解数,力图改变年轻人的阅读习惯。

萨拉·阿姆斯特朗(Sarah Armstrong)是纽约州波基普西一所小学1~5年级阅读专员,之前曾在一所中学任教,她致力于帮助学生培养对阅读的热爱。“没有孩子一出生就不爱阅读的。但是随着年龄的增长,阅读对孩子来说越来越困难,因此有些人为了避免尴尬才远离阅读。”阿姆斯特朗相信,她的主要作用是让阅读更便捷,并帮助学生创造积极的阅读体验。对于1~2年级学生,她经常帮助他们发展视觉文字认知。她会鼓励孩子使用新习得的词汇写故事,从而熟悉运用新词汇,并对阅读和写作有更大的自主权。

阿姆斯特朗也尝试让不爱阅读的孩子了解畅销书中的人物形象,如神探狗狗和小蓝狗布鲁伊(Bluey)。“喜欢这些影视剧,就会喜欢同名图书,并且愿意去书写这些人物形象的新故事。”她注重为学生选择契合其兴趣的图书,也非常重视大声朗读的力量,无论是绘本还是小学中高年级读物。对于绘本,她在读故事前会与新读者一起“画中散步”,讨论插图注意到的事,并预测故事的发展方向。对于大一点的读者,她从书中选择词汇,在阅读之前让他们讨论文字之间的联系。

阿姆斯特朗认为,这些活动可以帮助不爱阅读的孩子建立起与文本和人物的联系,拓展写作能力,从而成为终身阅读者。阅读给他们留出了沉浸到故事中的空间,发现书中某人的经历并感觉自己并不孤单。

阿姆斯特朗的祖母和祖父的家庭曾经历过大屠杀和北爱尔兰动乱,他们相信没有任何事比教育更重要。她向学生家长传授这一理念:与你的孩子一起阅读,剩下的就交给我们吧。她还鼓励家长为孩子做好表率,帮助他们认识到,书不是必须读的书,而是可以读的书!



安妮莎·杰弗里斯在阅读活动中。

美国佛罗里达州图书馆员伊莱恩(Elaine)为学生创建了舒适、快乐的图书馆空间,学生可以坐着休息和闲聊。她还举办互动课程、图书展示及图书讨论等活动,激发学生对阅读的兴趣。伊莱恩常常向不爱阅读的学生推荐图像小说,以及广受关注的非虚构图书。为帮助学生找到想读的图书,她还与学生一起创建了“图书通行证”,让学生进入四五个小组,阅读她挑选的不同类型的图书,每个学生可以阅读每本书2分钟。很多学生惊讶地发现了通常不会看的图书类别,如现实主义小说。“这是扩大阅读领域的绝佳方式。”影响学生阅读生活一直是伊莱恩的主要目标,她表示:“阅读是我们生活中最重要的事,你可以学习并做这么多事。”

另一位阅读推广人安妮莎·杰弗里斯(Annisha Jeffries)会在讲故事活动中加入很多音乐。杰弗里斯在成长过程中一直有图书为伴,她原本希望像祖母一样成为教师,直到被图书馆吸引。她现在是俄亥俄州克利夫兰图书馆青年服务经理兼资深图书管理员,还是“中段阅读”(Reading in the Middle)播客主持人。她在图书馆的主要任务包括管理7名馆员,负责青少年的读者咨询和文学计划。她将不爱读书的年轻人称为“年轻学者”,努力将他们变为终身阅读者。“我们喜欢通过询问他们的爱好、兴趣、喜欢的电视剧,向他们进行个性化图书推荐。”杰弗里斯说:“匹配过程中提供一种温馨的氛围,也提醒注意一些重要事项。”她们会说,让我们一起寻找你感兴趣的東西吧。”她相信,这种方式对于帮助所有读者都非常关键。她和同事还非常重视让不情愿的读者被看到,她会组织桥梁书和绘本的讲故事和朗读活动,为家长和儿童照护者提供最佳阅读案例,从而帮助“年轻学者”爱上故事和图书馆,无论是纸书、数字图书、有声书、图像小说还是其他阅读内容。(乐毅)

7月29日,2025年布克奖长名单正式公布,5位评委从153部作品中,选出来自4大洲9个国家13位作者的作品,入围作品均实力非凡,是近10年最具全球性的一份名单。

本届评委会主席由爱尔兰作家罗迪·道尔(Roddy Doyle)担任,他曾凭借小说《童年往事》获得1993年布克奖。其余评委包括:尼日利亚作家阿约巴米·阿德巴约(Ayòbámi Adébáyò),美国演员、《欲望都市》主演莎拉·杰茜卡·帕克(Sarah Jessica Parker),英国作家克里斯·鲍尔(Chris Power),美国小说家凯莉·里德(Kiley Reid)。道尔表示:“本届入围长名单的作品有的在形式上富于实验性,有的则不那么显而易见;有的追溯过去,有的则在触碰到动荡不安的当下。但它们都有鲜活的人物形象,以及叙事的惊喜,在某种程度上探讨了身份这一问题,不论是个人的还是国家的。”

名单中最受瞩目的是布克奖得主、印度小说家基兰·德赛(Kiran Desai)时隔19年的新作《索尼娅与桑尼的孤独》(The Loneliness of Sonia and Sunny)。小说长达667页,讲述了一对旅美印度青年重新发现故土的故事。评委认为:“德赛通过宏大而沉浸式的叙事将魔幻现实主义寓言、社会小说与爱情故事巧妙嵌套于一体,是我们这一代最杰出的小说家迄今最雄心勃勃、最成熟的作品。”

多位亚裔作家出现在名单中。马来西亚作家欧大旭(Tash Aw)第三次入围布克奖,《南方》(The South)是其四部曲系列的首部作品,讲述了20世纪90年代的一个夏天,马来西亚乡村中两个男孩之间逐渐绽放的渴望。评委评价说,如果说《南方》是一部成长小说,就忽略了它的广阔性。韩裔美国作家苏珊·崔(Susan Choi)的小说《闪光灯》(Flashlight)以叙述者父亲的失踪为线索,跨越不同国家与年代,将移民家庭与20世纪的动荡历史巧妙交织在一起,围绕身份、隐藏的真相、种族和民族归属感展开了引人入胜的探讨。日裔美国作家凯蒂·北村(Katie Kitamura)的小说《试镜》(Audition)从一位女演员与年轻男子在曼哈顿餐厅的邂逅(男子声称是女演员的儿子)切入,探索了当代人扑朔迷离的情感世界。

男性写作的危机是当下热议的话题,几位入围男作家的作品反映了这一主题。匈牙利裔英国作家大卫·绍洛伊(David Szalay)的小说《血肉》(Flesh)讲述了一名青少年在匈牙利、伊拉克和伦敦旅行的成长历程,深入探讨了当代被压抑的男性气质。英国作家本杰明·伍德(Benjamin Wood)在小说《海上大厦》(Seascraper)中描述了一位年轻男子被阶级与家庭阴影束缚,又梦想着获得艺术成就的故事。评委认为,看起来像是对英国海滨小镇工作日的精美描述,却变为关于梦想和阶级的探索,以及令人惊叹的爱情故事。

娜塔莎·布朗(Natasha Brown)凭借其第二部小说《普遍性》(Universality)获得提名,该书只有176页,是长名单中篇幅最短的作品。评委评价说:“这是一部大胆、令人难忘和有趣的讽刺作品,揭示了由根深蒂固的经济、政治和媒体控制体系塑造的社会矛盾。”与她齐名的是特立尼达作家克莱尔·亚当(Claire Adam)的作品《爱的形式》(Love Forms),该书讲述了一位有两个成年男子为伴的离异母亲因失去女儿而痛苦不堪的故事。评委评价这部小说“低沉优美,读起来就像在隔壁房间听到的低声交谈”。

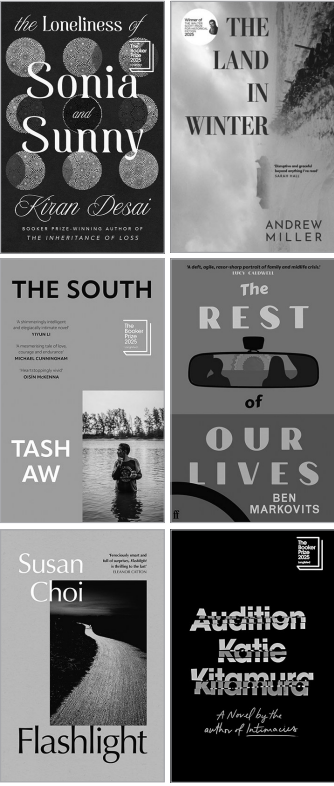
英国作家本·马科维茨(Ben Markovits)的小说《我们的余生》(The Rest of Our Lives),讲述汤姆在妻子有外遇后,离开年满18岁的女儿,12年后带着女儿到匹兹堡开启大学生活时,他想起与过去的自己的约定,继续向西行驶。评委认为,小说作者曾是一位篮球运动员,这是一部充满陌生人、朋友和自我发现的、讲述公路旅行的作品,也是一部真诚和精准之作。

英格兰作家安德鲁·米勒(Andrew Miller)的《冬日大地》(The Land in Winter),讲述了1962~1963年大冰冻期间2名女子的两段婚姻生活和在乡村结成的友谊。评委认为,米勒营造了优美的氛围,为历史上看似无足轻重的篇章带来了悬念。

英国作者乔纳森·巴克利(Jonathan Buckley)的《孤舟》(One Boat),讲述了特蕾莎在父亲离世后,重返希腊海岸的一座小镇疗愈心伤。她将已浸入小镇的日常肌理中,观察居民们周而复始的生活轨迹,让这份静谧成为自我叩问的背景。9年前母亲逝世时的记忆碎片重现眼前,往昔故人也陆续出现,当这群人谈论渴望、悔恨、时光流逝与身份认知时,《孤舟》编织出一张关于自由意志、罪疚与责任的哲学之网。评委认为,这是一部安静的佳作,引发人们对悲伤、痴迷和人与人联系的思想。

9位作者首次入围布克奖长名单,其中包括两部首作。在小说《末者》(Ending)中,乌克兰裔加拿大作家玛丽亚·雷瓦(Maria Reva)以俄乌冲突为背景,讲述了3个愤怒的女人、一辆被绑架的西方单身汉和一只濒死的蜗牛一起穿越战争边缘国家的旅程。评委们称这部小说“在结构上狂野而俏皮,同时也令人心碎和愤怒”。阿尔巴尼亚作家莉迪亚·肖迦(Ledia Xhoga)的小说《误解》(Misinterpretation)讲述了一位阿尔巴尼亚口译者为为政治难民提供心理治疗的翻译过程中,自身的记忆被唤醒。小说深入挖掘家庭与国家的黑暗遗产,探讨了同情心与自我保护之间的界线。评委认为这是一部“推动阅读却又令人不安的小说”。

作为英文世界最具影响力的文学奖项之一,布克奖旨在表彰过去一年出版于英国或爱尔兰的最佳英文小说。本届共有153部作品参与评选,短名单将于9月23日公布,最终得奖者将于11月10日在伦敦揭晓。



## 2025布克奖长名单公布 13部作品入围

■中国出版传媒商报记者 陆云

## 澳新高校联手谈判,剑指学术出版OA新协议

**中国出版传媒商报讯** 澳大利亚和新西兰的多所大学正展开合作,力求在与全球学术出版商的谈判中,为开放出版争取更有利的条件。

澳大拉西亚大学图书馆馆长委员会(The Council of Australasian University Librarians, CAUL)、澳大利亚大学联盟以及新西兰大学联盟(Te Pūkai Tara)正牵头行动,在与爱思唯尔、施普林格·自然、威立和泰勒弗朗西斯的谈判中采取统一立场。迪肯大学副校长、该领域新成立的监督委员会主席伊恩·马丁(Iain Martin)教授表示:“这些谈判对我们各地区的未来研究至关重要。我们的大多数致力于让研究成果能够公开获取,以最大限度地扩大其影响。这些谈判为建立新的模式提供了重要契机,使这些模式能契合行业需求,并且满足公众需求。”

这一倡议将由一个高级学术咨询小组负责监督,该小组由两国的大学领导人和图书馆馆长组成。该小组表示,任何新协议都将反映出研究人员和机构不断变化的需求。

澳大利亚大学联盟首席执行官卢克·希希(Luke Sheehy)表示:“各大学正积极行动,寻找更明智、更可持续的方式来支持开放获取。通过共同谈判,我们争取到为研究人员达成更公平的协议、为公共投资带来更高价值的最佳机会。”

新西兰大学联盟副首席执行官布朗温·凯利(Bronwen Kelly)博士补充道:“澳大利亚和新西兰的大学开展的大部分研究都由纳税人资助。我们有责任确保我们创造的知识能够被广泛且免费获取,而不是被隐藏在付费墙之后。如果通过全球出版商来实现知识的广泛传播是最佳方式,那么我们有责任确保这种方式能为纳税人带来最大价值。”

谈判在2025年全年持续进行,新协议将于2026年1月起生效。(陆云)